

## Avant-propos Voorwoord

Le Compagnon Français/Néerlandais du Plaisancier est rédigé par des Plaisanciers pour les Plaisanciers. Sa rédaction a pris quelque **16 années** et il contient plus de **12.100 termes** couvrant la plupart des situations rencontrées en navigation de plaisance.

Bien souvent, les glossaires n'offrent aucune assistance quant au choix du terme correct dans un contexte déterminé. Par exemple, le terme "cale" a plusieurs significations en Français :

- a) il peut s'agir de la cale d'un bateau, *ou*
- b) d'une cale utilisée comme épaisseur pour mise à niveau, *ou*
- c) du verbe dans le cas "mon bateau cale 1,20 m", *ou*
- d) d'un bloc de bois utilisé pour poncer, *ou*
- e) de la cale où je vais faire échouer mon bateau temporairement, *ou*
- f) mon moteur cale, etc.

Le problème se pose : Comment puis-je choisir le terme correct en Néerlandais avec autant de termes similaires en Français ?

La solution est simple : Utilisez le «**sujet détrompeur**» (4<sup>e</sup> colonne) alloué à chaque terme du Compagnon et Voilà !

- a) **bilge**, si vous vous référez à la cale d'un bateau «**boat**»
- b) **steunblok**, si vous l'utilisez comme un outil «**tool**»
- c) **diepgang**, s'il s'agit du verbe pour indiquer le tirant d'eau «**boat**»
- d) **schuurblok**, s'il s'agit d'un outil «**tool**»
- e) **boottrailerhelling**, si vous vous référez à la cale de halage «**nav**»
- f) **afslaan**, si mon moteur 'cale' «**engine**»

Vingt «**sujets**» sont répertoriés en pages iii et iv. Ils couvrent les termes utilisés sur les bateaux modernes et classiques, les outils, l'avitaillement, pièces moteur, navigation, météorologie, abréviations, voiles, etc. Vous trouverez également un tableau de conversion des unités métriques et anglaises.

Le genre de chaque nom répertorié dans ce Compagnon est indiqué afin d'éviter toute erreur entre (de) et (het).

Si vous aviez des difficultés à vous faire comprendre, plus de **3.550 photographies/croquis** sont à votre disposition. Utilisez-les. Si la prononciation de certains termes s'avérait difficile, montrez-les à votre interlocuteur et demandez lui de les prononcer. Persistez, vous y arriverez !

Une liste des termes médicaux usuels est fournie pour faciliter toute visite chez le médecin ou le dentiste.

Si vous pensez que votre Néerlandais a besoin d'une aide à bord, en charter ou encore à terre, nous espérons que ce Compagnon vous procurera le degré de confiance suffisant pour vous tirer d'embarras.

**Bon Vent !!!**

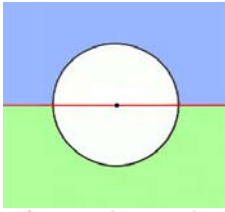
*Emile R Schamp et l'Equipe*

# Le Compagnon Français/Néerlandais du Plaisancier – 't Bootsmaatje, Frans/Nederlands

(NED) désigne un terme utilisé aux Pays-Bas

(NED) term die vnl. in Nederland gebruikt wordt

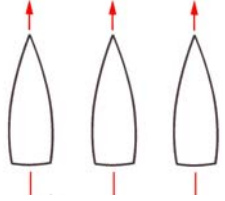
«abbrev»



½ D (demi-diamètre) (soleil, lune) (*astro*);  
demi-diamètre (soleil, lune) (*astro*)

SD (halve middellijn) (zon, maan) (*astro*) (de);  
halve middellijn (SD) (zon, maan) (*astro*) (de)

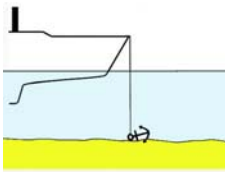
«abbrev»  
«nav»



à la hauteur;  
par le travers

dwars naast;  
zij aan zij

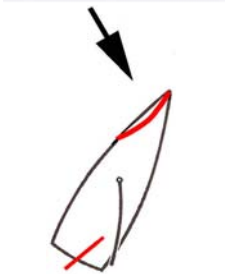
«nav»



à l'aplomb (ancre);  
à pic (ancre)

op en neer (anker)

«nav»



à la cape;  
en panne

bijgelegd;  
bijliggend

«nav»

à la dérive  
abaissement  
abandon

op drift  
verzakking (de)  
verlating (de)

«nav»  
«medic»  
«boat»



abricot

abrikoos (de)

«food»



accumulateur de froid

koelement (het)

«boat»

acétone  
acheteur

aceton (de)  
koper (de)

«mater»  
«rank»



afficheur GPS;  
répétiteur GPS

dochterinstrument (GPS) (het)

«nav»

afficheur multifonction

multifunctioneel scherm (het)

«elect»



aiguilles;  
gendarmes

vleeshaken (*gebroken draden*) (de)

«rope»

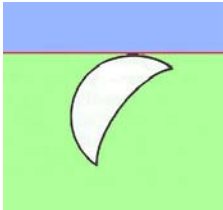
Le Compagnon Français/Néerlandais du Plaisancier – 't Bootsmaatje, Frans/Nederlands



bonde de fond

huiddoorvoer (taps) (de)

«boat»



bord supérieur de la lune (*astro*)

boverand van de maan (*astro*) (de);  
maan's bovenrand (*astro*) (de)

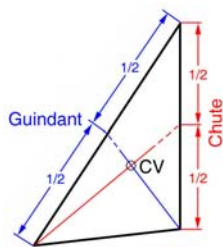
«nav»



capote (de roof);  
capote de descente

buiskap (de)

«boat»



centre de poussée vélique (CV);  
centre de voilure (CV);  
centre vélique (CV)

aangrijpingspunt (het);  
zeilpunt (het)

«sail»

clapotis  
classe (bateaux)  
classement général (régatte)

klotsen (van golven) (het)  
klasse (van schepen) (de)  
algemeen klassement (plaatsing) (wedstrijd)  
(het)

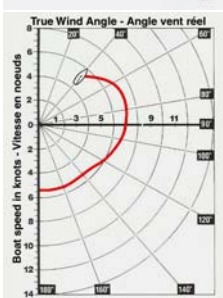
«nav»  
«boat»  
«nav»



clé de nable;  
clé en étoile

sleutel voor dekvulopening (ster) (de)

«tool»



courbes de vitesse (bateau);  
les polaires (bateau)

snelheidsdiagram (boot) (het)

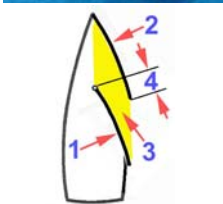
«boat»



erse à bouton;  
manille textile

touwschakel (de)

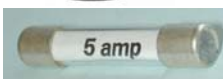
«rope»



extrados (2)  
intrados (1)  
couloir (3)  
recouvrement (4)

lijzijde van het zeil (2) (de)  
loefzijde van het zeil (1) (de)  
spleet (spleetwerking) (3) (de)  
overlapping (4) (de)

«sail»

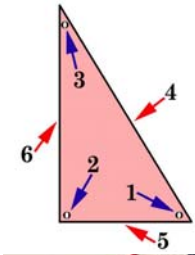


fusible

zekering (de)

«elect»

Le Compagnon Français/Néerlandais du Plaisancier – 't Bootsmaatje, Frans/Nederlands



grand voile bermudienne *ou* marconi  
 point d'écoute (1) chute (4)  
 point d'amure (2) bordure (5)  
 point de drisse (3) guindant (6)

grootzeil van torentuig *of* bermuda grootzeil (het)  
 schoothoek (1) (het) achterlijk (4) (het)  
 halshoek (2) (het) hijs *of* tophoek (3) (de)  
 onderlijk (het) *of* voetlijk (5) (het)  
 hijs (de) *of* voorlijk (6) (het)

«sail»



griffe pour chaîne;  
 croc de mouillage

duivelsklauw (de);  
 grondstopper (haak) (de);  
 kettingstopper (haak) (de)

«boat»

hélice carénée  
 hématologie

tunnelschroef (de)  
 hematologie (de)

«boat»

«medic»



horizon artificiel

kunstmatige horizon (de)

«nav»



identificateur d'étoiles (*astro*)

sterrenkaart (*astro*) (de)

«nav»

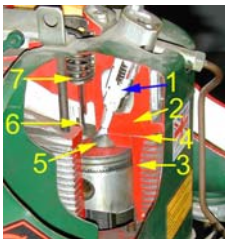
infection aiguë  
 infection microbienne  
 infection virale

acute ontsteking (de)  
 bacteriële infectie (de)  
 virale infectie (de)

«medic»

«medic»

«medic»



injecteur (1)  
 culasse (2)  
 bloc cylindre (3)  
 joint de culasse (4)  
 soupape d'admission (5)  
 soupape d'échappement (6)  
 ressort de soupape (7)

injector (1) (de)  
 cilinderkop (2) (de)  
 cilinderblok (3) (het)  
 koppakking (4) (de)  
 inlaatklep (5) (de)  
 uitlaatklep (6) (de)  
 klepveer (7) (de)

«engine»

instructions de révision  
 instructions nautiques  
 interférences mutuelles électromagnétiques (IME)

revisie-instructies (de)  
 zeilaanwijzingen (de)  
 elektromagnetische interferentie (EMI) (de)

«gen»

«nav»

«radio»



interrupteur à pied (descente) (*guindeau*);  
 contacteur à pied (descente) (*guindeau*)

schakelaar, voetbediening (*ankerlier*) (de);  
 voetschakelaar (*ankerlier*) (de)

«boat»



j'empanne !

klaar om te gijpen!

«nav»

jeu de voiles  
 jeu insuffisant  
 jockey pole (spi)

zeilset (de)  
 onvoldoende speling  
 jockeypole (spinnakerschoot) (de)

«boat»

«meceng»

«boat»

Le Compagnon Français/Néerlandais du Plaisancier – 't Bootsmaatje, Frans/Nederlands



joint torique

O-ring (afdichting) (de)

«meceng»



langue de chat (1)  
retour de galbord (2)  
bordé (3)

kingang (1) (de)  
kielgang (2) (de)  
scheergang (3) (de)

«boat»

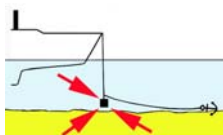
larguer  
larguer ! (la chaîne)  
larguer les amarres

vieren  
lekko! (anker lijn)  
losgooien van landvasten

«nav»

«nav»

«nav»



lest de chaîne de mouillage;  
marguerite

ankergewicht (het)

«boat»

ligne de foi du navire en haut (radar)

HU (zeilstreep naar boven) (radar)

«abbrev»



nœud de tisserand;  
nœud d'écoute (simple)

schootsteek (de);  
vlaggesteek (de)

«rope»



noix de cajou

cashewnoot (de)

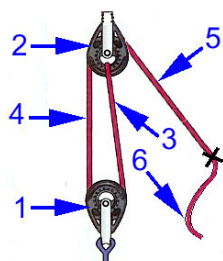
«food»

pain grillé  
pain perdu

geroosterd boterham (de)  
wentelteefje (het)

«food»

«food»



palan *ou* pouliage  
poulie mobile (1)  
poulie fixe (2)  
dormant (3)  
brin (3-4-5)  
courant (4)  
garant (4-5)  
balant (6)

blokkenstel *of* takel *of* talie (de)  
lopend blok (1) (het)  
vast blok (2) (het)  
vaste part (3) (het)  
loper; runner; taliereep (3-4-5) (de)  
lopende part (4) (het)  
halende part (5) (het)  
bocht (6) (de)

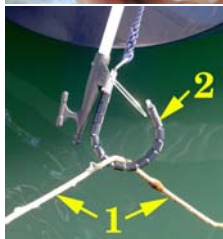
«boat»



palier à coussinet-douille;  
bague hydroduble

watergesmeerd lager (het);  
schroefslager (watergesmeerd) (het)

«boat»



pendille (1)  
attrape-pendille (2)

hulplijn aan meerlijn (1) (de)  
musketon voor ophalen hulplijn (2) (de)

«boat»



petit rabot de menuisier;  
rabot guimbarde

blokschaafje (het)

«tool»

plastique stratifié  
plat du jour

gelamineerd plastic (het)  
dagschotel (de)

«mater»

«food»



poêlon (BEL);  
casserole (FRA)

steelpan (*met of zonder deksel*) (de)

«food»

## Le Compagnon Français/Néerlandais du Plaisancier – 't Bootsmaatje, Frans/Nederlands

	point de cheminement	routepunt (het)	«nav»
	pointe crantée; clou cranté	schroefnagel (de)	«mater»
	poivron vert	paprika (groene) (de)	«food»
	polo (1ère couche) (manches longues); T-shirt (sous-couche) (manches longues)	T-shirt met langen mouwen (onderkleding) (het)	«boat»
	popeuse; pince à riveter	popnageltang, harmonicatype (de)	«tool»
	port parallèle (ordinateur) port principal	parallele poort (computer) (de) referentiehaven (de)	«elect» «nav»
	porte-fusible (à encastrer)	zekeringhouder (inbouw) (de)	«elect»
	poulie œil (1) ringot (2) joue (3) axe ou essieu (4) réa (5)	blok (het) oog (1) (het) hondsvot (2) (het) wang (blok-) (3) (de) as (4) (de) schijf (5) (de)	«boat»
	poulie à sangler	blok voor bandbevestiging (het)	«boat»
	taquet de drisse	kikker voor de vlaggenlijn (de)	«boat»
	tête d'attelage ( <i>remorque</i> ); main d'accouplement (ajustable) ( <i>remorque</i> ) (CAN)	aanhangwagenkoppeling ( <i>verstelbaar</i> ) (de); koppeling (aan de dissel) ( <i>verstelbaar</i> ) (de)	«boat»
	tourmentin spécial enrouleur	stormfok "Storm-bag" systeem (de)	«sail»